

RECORRIDO INTERPRETATIVO Y CONSTRUCCIÓN DE SENTIDO: CASO DE DOS DISCURSOS POLÍTICOS

Elie Stelle Armande MOUSSODJI
École Normal Supérieure, CRAAL, Libreville, Gabon
moussodjielie@gmail.com

Resumen: El discurso se define de manera general como una materialización del lenguaje en la que la persona que habla toma sus responsabilidades ante su enunciado. El discurso se puede definir también como un enunciado donde interviene un locutor y un oyente o un auditorio y en el que el locutor quiere influir en el segundo. Pero lo que notamos es que, al llegar a sus diferentes receptores, se puede notar diferencias o mejor dicho variedades en su interpretación hasta en su sentido final. Nuestras preguntas son las siguientes: ¿Cómo llega el mismo discurso a tener variedades en su interpretación y cuáles son los mecanismos que contribuyen a esas variedades interpretativas hasta de sentido? Nuestro propósito es estudiar el recorrido interpretativo de un enunciado y la construcción de su sentido tomando en cuenta la participación del enunciador y de su auditorio y de todos los elementos que colaboran, aun en menor importancia, al recorrido interpretativo y a la construcción del sentido. Para eso estudiaremos las relaciones entre los diferentes actores del enunciado, el contexto y la argumentación del enunciador en la construcción de su discurso. Para resolver el problema que plantea nuestra contribución, nos serviremos del análisis del discurso como método de investigación con la meta de estudiar los mecanismos de construcción y de interpretación de un discurso.

Palabras clave: Auditorio, discurso, enunciado, interpretación, sentido

INTERPRETIVE JOURNEY AND CONSTRUCTION OF MEANING: CASE OF TWO POLITICAL DISCOURSES

Abstract: The discourse is defined in a general way as a materialization of the language in which the person who speaks takes his responsibilities before his statement. The discourse can also be defined as a statement where a speaker and a listener or an audience intervene and in which the speaker wants to influence the second. But what we notice is that, when reaching its different receptors, differences or rather varieties can be noticed in its interpretation even in its final meaning. Our questions are the following: How does the same discourse come to have varieties in its interpretation and what are the mechanisms that contribute to these interpretive varieties even of meaning? Our purpose is to study the interpretive path of an utterance and the construction of its meaning, taking into account the participation of the enunciator and his audience and of all the elements that collaborate, even to a lesser extent, in the interpretive path and the construction of meaning. For that we will study the relationships between the different actors of the statement, the context and the argumentation of the enunciator in the construction of his discourse. To solve the problem posed by our contribution, we will use discourse analysis as a research method with the goal of studying the mechanisms of construction and interpretation of a discourse.

Keywords: Audience, discourse, enunciation, interpretation, meaning

Introducción

La producción y la construcción de sentido es un proceso complejo que siempre ha llamado nuestra atención, en efecto a lo largo de nuestras lecturas e investigaciones sobre el discurso, hemos notado que puede ocurrir que un mismo enunciado o discurso tenga diferencias o variedades interpretativas desde su emisión hasta su sentido final. Nos hemos interrogado sobre las razones de tales diferencias o variedades interpretativas, interrogaciones que nos lleva hoy a esta reflexión a propósito del recorrido interpretativo de un enunciado y los mecanismos que conducen a su sentido final. El problema que plantea esta reflexión es el de la movilidad del sentido con respecto a la construcción discursiva del enunciador y del recorrido interpretativo del receptor. De hecho, notamos que, de un receptor a otro, el sentido final puede variar o cambiar. ¿Cuáles son los mecanismos discursivos y qué camino interpretativo toma el discurso desde su emisión hasta su destinación final que es el sentido? En otras palabras, ¿Cómo se construye el sentido y cuáles son los elementos que participan a esta construcción? Al final, ¿cuál importancia tienen el interlocutor y su receptor en el recorrido interpretativo y en la construcción y producción de sentido? Partimos de las hipótesis según las cuales la construcción de sentido es discursiva y que las relaciones entre los diferentes elementos de la enunciación y que participan al recorrido interpretativo influyen en la construcción del sentido final. El presente artículo tiene como meta el estudio de los mecanismos discursivos y el recorrido interpretativo del discurso tomando en cuenta los elementos lingüísticos y extralingüísticos que participan a la construcción y a la producción de sentido.

Para llevar a cabo nuestra investigación, tomaremos en cuenta el discurso contextualizado, siendo el discurso o en nuestro caso, el enunciado una práctica social como lo subraya Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999). Esta perspectiva implica que analicemos el entorno del discurso con todo lo que implica tal enfoque según dice Zaldúa Garroz (2006). El método elegido, como lo sugiere nuestra propuesta, es el análisis del discurso en su enfoque enunciativo (Barry, 2002). Partimos de las hipótesis según las cuales, el sentido final no depende sólo del locutor sino también del receptor. La construcción discursiva del emisor no tiene tanta importancia en la construcción y la producción de sentido.

I. Marco referencial y metodológico

Se trata de aclarar ambigüedades que podrían existir a la hora de definir algunas nociones clave de nuestro análisis. Ese propósito tiene como meta circunscribir nuestro análisis. Ya que algunos términos y nociones no tienen una definición fija en la medida en que pueden tener una u otra definición según el campo epistemológico al que aludimos. En este apartado precisaremos también el enfoque metodológico.

1.1 Para algunas definiciones

La norma a la hora de proponer una investigación es definir los términos clave con fin de delimitar o circunscribir los contornos del análisis. Este enfoque es aún más válido en el marco de nuestro análisis en la medida en que el concepto de discurso es amplio y a veces puede conducir a confusiones.

-Discurso o enunciado

El discurso es un término de gran interés, en efecto despierta la curiosidad de muchos campos epistémicos como la filosofía, la antropología, la semiótica, la psicología... este interés dificulta por no decir imposibilita que los investigadores lleguen a un acuerdo a la hora de definir el discurso. A ese propósito, Barry (2002, p. 2) habla del discurso como una noción inestable y que abarca diversas acepciones dependiendo del campo epistémico al que aludimos. Y es esta inestabilidad que dificulta su definición. Dice : « L'instabilité de la notion de discours rend dérisoire toute tentative de donner une définition précise du discours et de l'analyse du discours. »¹ Karam (2005) se une con Barry cuando habla del carácter transfronterizo de la noción de discurso : “El discurso se ha convertido en un término que traspasa fronteras disciplinarias. No es reductible a un ámbito específico.” La polisemia del concepto de discurso nos obliga a circunscribir su definición y dar la que mejor conviene a la dirección que queremos dar a nuestra propuesta. En nuestro análisis partiremos de una definición general, casi escolar para llegar a la que más corresponde al enfoque de nuestra proposición.

El diccionario *Le Petit Robert* define el discurso como un desarrollo oratorio hecho delante de una reunión de personas. Lo que aprendemos con esta definición del diccionario es que el discurso tiene un destinatario. Dentro de los investigadores hay los que piensan que no se puede hablar de discurso sin tomar en cuenta las condiciones de su emisión. Lo que implica que el entorno del discurso tiene igual importancia que el mismo discurso. Es esta importancia del entorno del discurso a la que alude Bank (2001, p. 8) cuando dice: « *Le discours implique de façon générale trois instances: le locuteur, l'interlocuteur et le message.* »² Son las condiciones de producción del discurso que le dan sus características de discurso, el discurso se hace mientras se está emitiendo dentro de unas condiciones anteriores, simultaneas y posteriores a la enunciación y que pueden evolucionar. El contexto hace surgir el discurso según lo que dice Adam (2006, p. 3) : « *Le discours n'est discours que parce qu'il y a le contexte (conditions de production et de réception-interprétation.* »³ Así, el discurso es el conjunto formado por el mismo discurso, las condiciones anteriores y posteriores a su emisión y para terminar la interpretación que se hace el auditorio y el sentido final como resultado de todo ese recorrido. Nos interesaremos por el discurso en su materialización o sea en su dimensión social, tomando así en cuenta la presencia de los diferentes actores de la interpretación. Conforme con lo que declaran Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999, p. 15) cuando dicen: “hablar de discurso es ante todo hablar de una práctica social, de una forma de acción entre las personas que se articula a partir del uso lingüístico contextualizado (...) El discurso es parte de la vida social y a la vez un instrumento de la vida.” El discurso es un proceso completo de interacción que incluye, además del texto, el proceso de producción del que el texto es un producto y el proceso de una interpretación del que el texto es un recurso (Zaldua Garoz, 2006, p. 2). Es esa definición del concepto de discurso la que nos servirá de punto de partida de nuestro análisis. Lo que nos interesa es el discurso en su dimensión social, o sea “un enunciado entendido como el producto concreto y tangible de un proceso de enunciación realizado por un enunciador y destinado a un enunciatario” (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999:17) lo que implica que en nuestro análisis tomaremos en cuenta todos

¹ La inestabilidad de la noción de discurso hace irrisorio cualquier intento de dar una definición precisa del discurso y el análisis del discurso. (Todas traducciones de las citas francesas en lengua española son mías)

² El discurso involucra generalmente tres instancias: el hablante, el interlocutor y el mensaje

³ El discurso es sólo discurso porque está el contexto (condiciones de producción y recepción-interpretación)

los aspectos sociales que participan de una forma u otra al recorrido interpretativo y a la construcción de sentido.

-Interpretación

Interpretar es querer decir de otra forma un discurso o un enunciado, lo que implica una dosis de explicación y de análisis mental del enunciado por el receptor. El proceso de interpretación implica entonces tomar en cuenta muchos elementos del discurso que son a veces anterior al momento de su emisión hasta la finalidad buscada que es el sentido o significado final. Pero este sentido final es sujeto o regido por un elemento tan importante como sutil que es la subjetividad del receptor ya que es el que realiza el recorrido interpretativo y que finalmente, el sentido final de un enunciado depende mucho de esta subjetividad o sea de la manera como el receptor maneja los elementos discursivos y extra discursivos con respecto a la complicidad que va construyendo con su co-enunciador. De manera general, la noción de interpretación conlleva la idea de traducción es decir ir de una lengua hacia otra intentando salvaguardar el significado primero del texto original. Pero en el enfoque de nuestra propuesta, la noción de interpretación se acerca más al recorrido que toma un enunciado tomando en cuenta el largo viaje durante el cual va a encontrar otros textos o enunciados que irán enriqueciendo su sentido o quizá alterándolo. Rastier (1998, p. 8) dice hablando de la interpretación que: «l'interprétation se définit comme l'identification d'une relation de représentation simple ou complexe.»⁴ En otros términos, interpretar es desenlazar los nudos que existen entre todos los elementos de un discurso, es como desatar los nudos y los cruzamientos entre los hilos de una tela para realizar otra tela no muy diferente de la primera. Es lo que sugiere precisamente Herbulet (2004 :309) al decir que : « Pour la théorie du sens, il s'agit de verbaliser, après avoir compris, puis reformuler ou re-exprimer.»⁵ Así que la interpretación es un incesante trabajo de construcción y de deconstrucción que conduce a un sentido final o mejor dicho que tiene como resultado una comprensión subjetiva del discurso.

-Sentido o significado

Antes de dar nuestra explicación o sea definición, queremos matizar algunos puntos para aclarar el análisis que vamos a llevar. Los lingüistas establecen una diferencia entre el significado de las palabras y el de las frases dentro de un texto o de un enunciado y entre la frase y el discurso. En efecto, no se puede hablar de sentido tomando las palabras una por una; en ese caso se trata de significado de una palabra. En ese caso, el sentido en lingüística se define como el significado de una expresión, es decir de la idea que se asocia con ella. El sentido es más complejo que el hecho de referirse a una realidad o una imagen. Para hablar de sentido de un enunciado o de un discurso es necesario tomarlo en su todo. Es decir que hay que tomar en cuenta varios elementos que giren alrededor del texto o discurso esos elementos cuyo conjunto se llama contexto. Entonces, ¿a qué nos referimos al aludir al sentido? Según Moeschler y Zufferey (2012), el sentido se da por el contexto, en efecto un mismo enunciado puede tener variación de sentido dependiendo de su contexto de emisión. Es el contexto quien define el sentido. O mejor dicho el contexto colabora con otros elementos del discurso para dar a luz al sentido. Es a esa colaboración a la que alude Rastier (1998: 8) cuando dice:

⁴ La interpretación se define como la identificación de una relación de representación simple o compleja.

⁵ Para la teoría del significado, se trata de verbalizar, después de haber comprendido, luego reformular o expresar de nuevo

Le sens est défini comme un parcours entre deux plans. Un parcours est un processus dynamique, obéissant à des paramètres variables selon les situations particulières et les pratiques codifiées. Si bien que le sens n'est pas donné mais le résultat du parcours interprétatif normé par une pratique.⁶

Rastier (1998: 8)

Esta definición más conforme con nuestro propósito implica un sentido inestable y que puede tener variaciones y tomar giros diferentes según el recorrido interpretativo que toma, durante el cual el discurso encuentra otros elementos que van enriqueciéndolo a lo largo de su viaje.

1.2. Marco metodológico y presentación del corpus

La metodología elegida debe permitir dar cuenta de las observaciones y de los resultados de nuestra investigación. Todo ese trabajo se sostiene a través de un corpus que sirve de pretexto y que confirman o contradicen las hipótesis de investigación.

-Presentación del corpus

Nuestro corpus se compone de dos discursos de Teodoro Obiang NGUEMA presidente de la República de Guinea Ecuatorial. Son discursos emitidos delante de auditorios diferentes. El primero es su discurso pronunciado al VI Congreso del PDGE (Partido Democrático de Guinea Ecuatorial), que tuvo lugar los 4, 5 y 6 de julio de 2017 en Bata en Guinea Ecuatorial. Lo que significa que es un discurso dirigido a sus partidarios. El segundo es una entrevista realizada por Francisco Guaita en su programa de televisión cuyo título es Entrevista. Esa entrevista fue transmitida en la televisión española el 4 de febrero de 2014. Hemos elegido esos discursos porque son dirigidos a diferentes destinatarios y por lo tanto pueden ofrecer una dinámica interpretativa diferente. Antes de seguir queremos aclarar un hecho relacionado con la elección del corpus. Nuestro propósito al iniciar este análisis, no es dar una opinión política en cuanto a la manera de gobernar o no del presidente Teodoro Obiang NGUEMA, podríamos haber elegido otro discurso político, pero lo que nos interesa es trabajar sobre un corpus africano de lengua hispánica. Siendo el discurso una práctica social como lo subrayan Tusón Valls y Calsamiglia (2001). Lo que nos interesa es la riqueza lingüística del discurso político, las relaciones de dominación y de influencia discursivas que ofrece. Quien dice discurso político, piensa de inmediato en una acción social (Charaudeau, 2005).

-Metodología

El propósito de esta propuesta es estudiar los mecanismos de interpretación y de construcción de sentido al mismo tiempo que analizaremos los elementos que participan al recorrido interpretativo. Para tal enfoque el método que nos parece más adecuado es el del Análisis del discurso en sus dimensiones enunciativa e interaccional (Barry, 2002). El análisis del discurso es un campo de estudio muy complejo y necesariamente multidisciplinaria (Manzano, 2005: 2). Será difícil en nuestro análisis enfocarnos sólo en un campo del análisis del discurso, diferentes ramas de este campo epistémico podrían cruzarse a lo largo de nuestro estudio. El interés siendo mostrar el proceso de construcción y de elaboración de sentido frente a dos discursos diferentes:

⁶ El significado se define como un viaje entre dos planos. Un recorrido interpretativo es un proceso dinámico, que obedece a parámetros variables según situaciones particulares y prácticas codificadas. De modo que el significado no está dado sino el resultado del recorrido interpretativo normatizado por una práctica.

uno que es una enunciación sin “intercambio” y otro una entrevista, lo que implica una interacción verbal.

2. La construcción discursiva del locutor o la elaboración de su *ethos*

La construcción discursiva del locutor es un proceso que puede empezar antes del momento de la producción discursiva de éste. Esta realidad nos pone otra vez mas ante la importancia del entorno discursivo del enunciado o sea del contexto. Se necesita para tal realización, muestras de confianza que van estableciendo o construyendo el *ethos* del locutor. El propósito en este apartado es estudiar el mecanismo de construcción discursiva y ver como este proceso de construcción discursiva y por ende del *ethos* participa en el recorrido interpretativo y en la construcción del sentido final.

2.1. Legitimidad y legitimación de la construcción discursiva o la importancia de estudiar el contexto

La legitimación en nuestro caso es el proceso que conduce a la legitimidad discursiva del locutor. Este proceso puede ser pre-discursivo, discursivo o post discursivo y no debe confundirse con el contexto. Se relaciona más con el *ethos*. Este proceso contribuye a dar la autoridad necesaria al discurso o mejor dicho al locutor. El objetivo es obtener este reconocimiento que al final es lo que se llama legitimidad. Charaudeau (2005:52) dice de la legitimidad que es ella que da la autoridad y por ende el poder al locutor para poder tener un discurso u otro, dice: «La légitimité est le résultat d'une reconnaissance par d'autres de ce qui donne pouvoir de faire ou de dire à quelqu'un au nom d'un statut.»⁷ Esa legitimidad es el resultado de un proceso que se llama legitimación. Hablar ante una asamblea de muchas personas es un ejercicio que poca gente domina. Hay sin embargo una categoría de gente que practica con maestría este ejercicio hasta llenar estadios o salas de conferencia. Se trata de estudiar los mecanismos con los cuales se construyen la legitimidad y la autoridad del discurso. ¿Cuál es el proceso de legitimación del discurso y cómo adquiere su legitimidad? ¿Cómo contribuye ese proceso en el recorrido interpretativo y a la construcción de sentido?

2.2 Legitimidad y autoridad

Charaudeau (2005) nos advierte que no confundamos la legitimidad con la autoridad. Según el, la legitimidad es un derecho adquirido, en el caso del autor de nuestro corpus, mediante las elecciones que legitiman sus discursos y actos relacionados con su función de presidente elegido por el pueblo. La legitimidad no pone al sujeto que está dotado de ella en situación de tener que someter a la otra. la autoridad, en cambio, está ligada al proceso de sumisión del otro. Como lo hemos señalado en las frases anteriores, nuestro locutor como presidente ya tiene cierta legitimidad y no tiene necesidad de construirla durante su enunciado. (Amossy, 1999). Pero puede reforzarla produciendo elementos discursivos que ayuden a establecerla aún más. Es lo que hace el presidente durante sus intervenciones. En el discurso delante del congreso usando elementos discursivos. Este fortalecimiento de la legitimidad obedece a un esquema discursivo elaborado por el presidente-locutor que pasa por el uso de los pronombres personales, por el uso de los tratamientos, por el uso de los agradecimientos, por el recuerdo de las realizaciones de su gobierno, por la

⁷ La legitimidad es el resultado del reconocimiento por parte de otros de lo que faculta a alguien para hacer o decir en nombre de un estatus.

denuncia de la mala gestión del país por ciertos de sus colaboradores. Ese fortalecimiento de la legitimidad se hace de entrada con el saludo dirigido a sus partidarios: “Hermanos, militantes, quiero empezar agradeciendo a todos los partidarios de esta gran cita” (OBIANG NGUEMA MBASOGO, 2017) con ese saludo, el locutor se identifica con sus partidarios llamándolos hermanos. Es en su calidad de hermano que puede presentarse delante de ellos para hablar. Esa forma de legitimación en el caso de la entrevista se hace mediante la presentación y la primera pregunta que le hace el periodista: “Hoy tenemos la oportunidad de hablar con el presidente del único país africano de habla hispana. Es Teodoro Obiang y es el jefe de Estado que lleva más tiempo en el poder en este continente. Quería empezar por la mala imagen que tiene Guinea Ecuatorial, ¿A qué se debe?” (OBIANG NGUEMA MBASOGO y GAITA, 2014). Si delante de sus partidarios la legitimidad se fortalece con su propio discurso, en el intercambio conversacional que exige la entrevista, ese fortalecimiento se hace con la ayuda de su interlocutor, quien finalmente dirige la construcción discursiva del locutor. Con esta pregunta, el periodista está dando al presidente la posibilidad de afirmar la legitimidad que ya tiene defendiendo su país delante de la comunidad internacional. El siguiente paso para el fortalecimiento de la legitimidad es el uso de los pronombres personales que son muy importantes en el proceso de legitimación del discurso del locutor; sobre todo los de la primera persona del singular y del plural. Con el uso de esos pronombres, el locutor establece a sus interlocutores como coproductor del enunciado. Es lo que demuestra ese fragmento de discurso: “Queremos implicar a aquellos militantes que realmente desean contribuir a favor de nuestro gran movimiento el PDGE” (OBIANG NGUEMA MBASOGO, 2017). Delante de sus partidarios hay una especie de asociación enunciativa que se traduce con el uso de la primera persona del singular. Lo que significa que comparte las responsabilidades de los éxitos con ellos lo que es una manera indirecta de felicitarles, mientras que, en la entrevista, hay un uso mayoritario del pronombre “YO” como lo demuestra el estrato que sigue:

Periodista: Hay diferentes organizaciones que reconocen que ha habido un desarrollo en infraestructuras, ¿pero que hay del desarrollo humano?, ¿del desarrollo social del país
Presidente: Yo acepto la parte negativa, porque no se puede resolver todo al mismo tiempo, es decir el país está desarrollando, pero hay que tocar todos los sectores. El sector humano, realmente creo que también ha experimentado cambios, por supuesto en el aspecto de la educación. Cuando yo llegué al poder este país no tenía ni seis cuadros regresados de universidades o de escuelas técnicas, pero hoy en día nosotros tenemos más de mil cuadros profesionales que hoy día son los que están trabajando (OBIANG NGUEMA MBASOGO y GAITA, 2014)

Hemos notado que el presidente utiliza la primera persona del singular cuando habla de los fracasos, como una manera de responsabilizarse por los fracasos de su gobierno. Al contrario, al hablar de los aspectos positivos de su gestión del país o para animar a sus compatriotas utiliza el pronombre “nosotros”, es lo que ilustra el fragmento de texto siguiente: “Tenemos que evitar la política de maquinación, la política de traición. Tenemos que estar todos unidos porque el proyecto importante para el Fondo Democrático de Guinea Ecuatorial es este país.” (OBIANG NGUEMA MBASOGO, 2017). Consideremos este otro estrato: “Respecto a la lucha contra el paludismo, hoy día Guinea Ecuatorial es líder en la lucha contra el paludismo, porque estamos erradicando el paludismo pese a las dificultades, tenemos hospitales de referencias, tan buenos como en los países desarrollados.” (OBIANG NGUEMA MBASOGO y GAITA, 2014). El uso del “nosotros” por parte del presidente es inclusivo.

Es la manifestación de la confianza que tiene por sus colaboradores. El hecho de incluir a sus colaboradores en sus éxitos permite legitimar todo lo que se va a decir al mismo tiempo que sienta las bases del contrato fiduciario, enriqueciendo así la complicitad enciclopédica. Delante de sus partidarios del Congreso, los tratamientos utilizados son tratamientos de cercamiento: militantes, hermanos, hermanas, miembros de los órganos centrales del PDGE... y no de distanciamiento como lo notamos en la entrevista donde los tratamientos marcan una distanciamiento entre el periodista y el locutor. Los tratamientos son esos términos que usamos para dirigirnos a los demás. Es según lo que dice C. Kerbrat-Orecchioni (1992, p. 15) «*L'ensemble des expressions dont dispose un locuteur pour désigner son ou ses allocutaires.*», Alba de Diego y Sanchez Lobato (1980, p. 95) en cuanto a ellos definen los tratamientos como “un sistema de significación que contempla las diferentes modalidades de dirigirse una persona a otra.” Traducen el tipo de relación que entretenemos con nuestro interlocutor y marcan el grado de complicitad, de cortesía o de distanciamiento social. Los tratamientos en el discurso del presidente marcan la consideración y la confianza que tiene para con sus interlocutores y la distanciamiento que impone los usos sociales. Establecen al igual que el uso de los pronombres las bases de la construcción de la complicitad enciclopédica y por ende las bases del recorrido interpretativo. ¿Cuál es la importancia de fortalecer la legitimidad en el recorrido interpretativo y en la construcción de sentido? Esa legitimidad preexistente o construyéndose durante la enunciación es el punto de partida del recorrido interpretativo ya que a nuestro parecer forma parte del contexto junto con la construcción discursiva o no del *ethos*. La legitimidad aquí es como una autorización, una justificación para decir o hablar en su calidad de presidente de la Republica.

2.3 La construcción de un *ethos*

El *ethos* se define como la imagen que transmite el autor a su interlocutor al momento de dar vida a su discurso. Esta imagen determina o contribuye a determinar la credibilidad del locutor. El *ethos* debe suscitar confianza en los oyentes. Pero la construcción del *ethos* puede ser pre discursivo y discursivo. En el caso de nuestro locutor, ya tiene un *ethos* pre discursivo debido a sus funciones de presidente de la República, lo que le otorga legitimidad y por lo tanto justifica el hecho de hablar delante de esta asamblea. Lo que nos interesa es estudiar como el *ethos* discursivo fortalece el pre discursivo y como los dos *ethos* participan y contribuyen al recorrido interpretativo. Lo que hemos notado es que, durante su discurso, el locutor enriquece su *ethos* que toma diferentes caras. Con ese proceso despierta diferentes sentimientos en sus oyentes, sentimientos como la confianza, el respeto, la lealtad...estos sentimientos dan credibilidad a su discurso. Así las diferentes caras que toma el *ethos* del presidente son muestra de confianza que indican que los oyentes pueden confiar en él. Los diferentes *ethos* que se destacan en el discurso del presidente son: el *ethos* de la confianza, del respeto de la lealtad. En efecto nos parece que lo primero que hace el presidente es despertar confianza en sus oyentes eso pasa por el uso de los tratamientos. El presidente utiliza tratamientos que tienen vínculos estrechos con la fraternidad y la amistad: “Hermanos, hermanas, militantes quiero empezar agradeciendo a todos los participantes de esta gran cita. Quiero como la vez anterior empezar mis palabras con el saludo tradicional que acostumbra nuestro partido...” (OBIANG NGÜEMA MBASOGO, 2017) Empezando su discurso así, el presidente borra las barreras que pueden establecer su función de jefe de Estado y establece una igualdad discursiva entre sus interlocutores y él. El presidente construye su *ethos*

discursivo borrando la distancia social debido a su función; el objetivo claro es establecer una confianza. Podemos decir que es el primer nivel de su esquema discursivo. Sigue agradeciendo a sus partidarios con el mismo propósito. Al agradecer a sus partidarios, el presidente quiere mostrar su humildad. Los agradecimientos forman parte de la construcción del *ethos* de la confianza. También, en la construcción del *ethos* discursivo; el presidente utiliza las felicitaciones. En efecto, felicita a los partidarios que son realmente al servicio del pueblo:

Queremos implicar a aquellos militantes que realmente desean contribuir en la mejor forma a favor de nuestro gran movimiento el PDGE... Yo estoy con todos vosotros, pero quiero que ustedes sigan con la política que deseo para nuestro partido... El pueblo nos necesita (OBIANG NGUEMA MBASOGO, 2017)

Felicita y luego condena los que según él no tienen el comportamiento que debería de tener un buen militante. Condena a los que no entienden que deben ser al servicio del pueblo:

El pueblo no es un rebaño. Porque hay muchos que quieren los cargos, que quieren los títulos únicamente para exhibirse ante el pueblo... Que el deseo de estos militantes es que el pueblo le sirva. Yo creo que en estos momentos los buenos militantes, sobre todo los dirigentes del PDGE tienen que servir al pueblo y no el pueblo a ellos. (OBIANG NGUEMA MBASOGO, 2017)

Notamos a lo largo de su discurso que delante de sus partidarios del PDGE, el presidente da muestras o pruebas de confianza para fortalecer el *ethos* preestablecido y debido a sus cargos de presidente. Hay como una deconstrucción del *ethos* preexistente, esta manera de hacer sirve al contrario para fortalecer el *ethos* previo y borrar la distancia debida a sus cargos de presidente. No es el presidente quien se dirige a ellos, sino un hermano, un amigo, un servidor. Esta distancia borrada, legítima y, como lo veremos más lejos, otorga al discurso cierta credibilidad. Hay en esa construcción del *ethos* una legitimación al mismo tiempo que se construye la credibilidad. Este hecho que es voluntario delante de los miembros del partido no lo es durante la entrevista, porque durante la entrevista no tiene tanta libertad como la que tiene delante de sus partidarios. En la entrevista el locutor es sometido a las reglas establecidas por el periodista. No tiene la libertad discursiva que tiene delante del Congreso. Y a nuestro parecer, este hecho hace una diferencia en la construcción del recorrido interpretativo. Antes de seguir desarrollando este hecho, queremos señalar que durante su intervención delante del partido, hay lo que llamamos una legitimación por la construcción del *ethos*. Al empezar este apartado, nos hemos interrogado sobre la importancia de fortalecer la legitimidad discursiva en el recorrido interpretativo. Para contestar a esta pregunta diremos que este fortalecimiento de la legitimidad contribuye a la construcción de la complicitad enciclopédica que como lo veremos más lejos, tiene una importancia muy significativa en el recorrido interpretativo y en la construcción de sentido. Y todo esto forma parte de lo que Kerbrat-Orecchioni (2002) llama el marco enunciativo y que es el conjunto formado por todos los protagonistas del discurso, es decir: el emisor, el receptor, el contexto y el mismo discurso. El estudio del discurso enunciado debe realizarse conjuntamente con el estudio de la enunciación que funcionara como su contexto sea cultural o de situación (Zaldúa Garoz, 2006, p. 6). La legitimidad discursiva del locutor y los demás aspectos de su construcción discursiva son tan importante para el receptor y para su recorrido

interpretativo. El recorrido interpretativo empieza de manera inconsciente o no, cuando los oyentes aceptan las bases del contrato fiduciario y la construcción de la complicidad enciclopédica que se negocian a lo largo de la enunciación y después.

2.4 El recorrido de credibilidad

Llamamos recorrido de credibilidad ese camino que hace de manera consciente o no el receptor de un mensaje y que termina dando crédito a su interlocutor o no. Es el tiempo durante el cual se construye la confianza y depende de cómo el locutor construye su discurso, del contexto y de las muestras de confianza que proporciona. Ese recorrido de credibilidad puede empezar antes del discurso y seguir construyéndose de manera simultánea al discurso. Pensamos que es el principio del recorrido interpretativo ya que es el quien determina como el receptor recibe el mensaje, el recorrido de credibilidad principia al recorrido interpretativo en la medida en que determina la aprensión del *ethos* por el receptor. Ese recorrido de credibilidad se elabora alrededor de los elementos que hemos analizado antes, es decir de toda la operación de construcción discursiva del locutor que pasa por el proceso de legitimación, del fortalecimiento de su autoridad discursiva, de la construcción de su *ethos* mediante las muestras de confianza que pueden ser discursivas o no. El verdadero trabajo de interpretación empieza una vez aceptadas todas esas condiciones discursivas. Tenemos a insistir en el hecho de que ese recorrido de credibilidad es un trabajo de colaboración entre el locutor y sus oyentes. Es durante este recorrido de credibilidad que se nota la importancia de la complicidad enciclopédica que existe entre el emisor y el receptor.

3. Recorrido interpretativo y aprensión del *ethos*

Las bases del discurso ya son establecidas, a partir de ahora nos interesa analizar como colaboran esos elementos discursivos o no en el recorrido interpretativo y en la construcción de sentido. El elemento central finalmente es el *ethos* ya que todo gira alrededor de este *ethos*. Lo que implica que debemos analizar como los receptores reciben este *ethos* y como lo analizan para llegar al sentido final del discurso.

3.1. Aprensión del *ethos*

El objetivo es analizar como los interlocutores reciben las informaciones dadas por la construcción pre discursiva y discursiva del *ethos* del emisor del discurso. Poniendo de relieve la manera con la cual esta recepción del *ethos* influye o no en el recorrido interpretativo y en la construcción de sentido. ¿Como colaboran la construcción discursiva del emisor y la recepción del mensaje por el receptor en la producción de sentido? ¿Al final cuales son los actores del recorrido interpretativo y de la construcción de sentido?

-El contexto y la materialización del discurso

Hemos notado que el contexto influye mucho en la recepción del mensaje. Las condiciones de emisión, las condiciones de recepción, la imagen que se construye el receptor del emisor y las relaciones que se crean entre los diferentes actores de la enunciación contribuyen mucho en el proceso de interpretación y de construcción de sentido. Esos vínculos colaborativos se notan en la diferencia de nuestros corpus. En efecto delante de un auditorio que comparte la misma visión discursiva que el emisor en nuestro caso los miembros del partido, la recepción del mensaje es diferente de un intercambio con un periodista. En el primer caso, el emisor construye de manera libre

su entorno discursivo mientras que en el caso de la entrevista esta construcción depende del periodista que hace las preguntas lo que menora la libertad de acción. En ese caso, el enunciador no puede esquematizar su discurso como lo desea sino tomando en cuenta las reacciones del receptor que no comparte forzosamente su visión discursiva. El establecimiento del contrato fiduciario paradójicamente es más elaborado en ese caso ya que se puede negociar con muchas artimañas. El contrato fiduciario “rige las convenciones comunicativas” entre el emisor y el receptor (Weiss, 2010). Según Weiss, ese contrato establece una confianza entre emisores y receptores y es la base de todo el proceso de interpretación.

-La discursividad y la construcción de la complicidad enciclopédica

Adam dice que el recorrido interpretativo se hace movilizandando saberes útiles que convocan a saberes enciclopédicos ya en memoria o que se construyen a lo largo del proceso de interpretación. Dice, « L'interprétation de toute schématisation discursive mobilise des savoirs partiels, utiles. Elle peut convoquer des savoirs encyclopédiques stockés en mémoire à long terme, mais elle opère a priori avec des savoirs disponibles de travail à court terme »⁸ (Adam, 2006 :11). Esos saberes enciclopédicos son la base de la construcción de la complicidad enciclopédicos y tienen mucho que ver con la elaboración del *ethos* y de su recepción por el auditorio. En efecto, durante la construcción del *ethos*, se crea el recorrido de credibilidad que contribuye a legitimar el discurso. Es también durante la construcción de este *ethos* que se acumulan los saberes enciclopédicos inmediatos que rigen el contrato fiduciario a la base de los intercambios comunicativos “que potenciaran las posibilidades de interpretaciones adecuadas” (Weiss 2010:224). Los elementos del saber enciclopédicos o del contrato fiduciario son estos elementos de los que hemos hablado en la parte teórica de nuestro análisis: se trata del *ethos* sea o no discursivo, de la legitimidad del discurso, de la autoridad discursiva y del recorrido de la credibilidad. Ahora hay que interrogar la manera con la que estos elementos se entrelazan y colaboran al recorrido interpretativo y a la construcción de sentido. El recorrido interpretativo es un proceso durante el cual el receptor de un discurso analiza los elementos entorno al discurso para dar un significado o diremos un sentido que corresponde a la vez al dicho del emisor y a lo que el receptor supone que es el sentido. Se negocia durante ese proceso un acuerdo tácito entre lo que quiere decir el emisor y lo que supone el receptor del dicho del emisor. Para llegar a este acuerdo tácito el discurso toma caminos a veces tortuosos, lo que implica lo difícil que resulta interpretar y construir un sentido. Interpretar es intentar dar un significado o sentido a un mensaje recibido, codificado que lleva con él las claves para su descodificación. La mayoría de las claves son discursivas. Pero el receptor puede seguir encontrando claves después de la recepción del mensaje. Ese hecho se nota más en la entrevista. Con el intercambio verbal, las preguntas del receptor y su participación discursiva, los saberes enciclopédicos inmediatos se enriquecen. Y junto con los saberes que tiene el receptor en memoria, se inicia un proceso de descodificación que resulta ser el recorrido interpretativo que, al final conduce a la construcción de sentido. Delante de los militantes del PDGE, es difícil que se enriquezca la complicidad enciclopédica, es decir los saberes inmediatos no son muchos y el recorrido interpretativo se hace sobre la base de los saberes de memoria. La construcción del sentido se encuentra entonces dificultada. Adam (2006,

⁸ La interpretación de cualquier esquematización discursiva moviliza conocimientos parciales y útiles. Puede convocar conocimientos enciclopédicos almacenados en la memoria a largo plazo, pero opera a priori con conocimientos disponibles de inmediato y a corto plazo.

p. 12) habla de este encuentro entre el texto sometido a nuestra interpretación y su potencial encuentro con otros textos que lo enriquece en su sentido. Dice: « Cette opération de construction interprétative du sens d'un énoncé passe par un mouvement qui va d'un texte à un autre, de textes à textes. »⁹ Es lo que llamamos interdiscursividad. Consideramos este fragmento de intercambio entre el periodista y el presidente:

Periodista: ¿Cuál sería la autocrítica que haría usted de su gobierno en los treinta y cuatro años que lleva aquí? [...] Presidente: En el aspecto de los fracasos, siempre tiene que haber fracasos. No hay la perfección física, siempre tiene que haber deficiencias y hay que reconocerlas. La situación de Guinea Ecuatorial no es totalmente de flores, hay también pequeñas espinas [...] Periodista: Pero ¿Cuál es la espina que ustedes diría que después de más de treinta y cuatro años es la espina que más me duele por dentro? [...] Presidente: Bueno hay muchas espinas. Por ejemplo, yo puedo hablar sobre el aspecto cultural de mi pueblo. Porque yo quisiera que todo el mundo alcance el nivel. El esfuerzo que está haciendo el gobierno tropieza mucho con la falta de cultura del pueblo. Pero estamos haciendo grandes esfuerzos para cultivar el pueblo.

OBIANG NGUEMA MBASOGO y GAITA (2014)

En este trocito de diálogo, el intercambio entre el periodista y el presidente contribuye al enriquecimiento de los saberes enciclopédicos inmediatos. Lo que crea una movilidad en el recorrido interpretativo y por ende un sentido también móvil. La interdiscursividad con los diferentes discursos que encuentra el primer discurso enriquece el código que tiene el receptor para descodificar el mensaje y atribuirle el sentido que les parezca adecuado con el contrato fiduciario como lo dice Adam al hablar de las informaciones que entran en juego en el proceso de interpretación y construcción de sentido: « Les informations du contexte sont traitées sur la base des connaissances encyclopédiques des sujets, de leur préconstruits culturels et autres lieux communs argumentatifs. D'un point de vue linguistique, nous pouvons dire que le contexte entre dans la construction du sens des énoncés. »¹⁰ (Adam, 2006, p. 3). Así es, todo el entorno del discurso que proporciona los elementos para su interpretación y la construcción de su sentido. Cuando hablamos de recorrido interpretativo pensamos en el viaje que hace el enunciado entre su enunciador y los diferentes posibles receptores que encuentra el mensaje mientras se construye un sentido.

3.2. El recorrido interpretativo

El recorrido interpretativo es así un trabajo de colaboración entre diferentes elementos del discurso y que no depende solo de la persona que interpreta. Esos elementos son a la vez discursivos y extra discursivos. Son dependientes los unos de los otros y el recorrido interpretativo no puede prescindir de ellos. El camino hasta el sentido toma giros en los cuales encuentra los elementos que ayudan a la elaboración de sentido en la medida en que esos elementos pueden ser explicativos como es el caso durante un intercambio. A veces, se fijan y así el recorrido interpretativo se hace sobre la base de conocimientos enciclopédicos que tenemos en memoria. Siendo un trabajo colaborativo que implica todos los actores del discurso, el recorrido interpretativo lleva

⁹ «Esta operación de construcción interpretativa del sentido de un enunciado pasa por un movimiento que va de un texto a otro, de textos a textos.

¹⁰ Las informaciones contextuales se procesan a partir del conocimiento enciclopédico de los sujetos, sus pre-construcciones culturales y otros lugares comunes argumentativos. Desde un punto de vista lingüístico, podemos decir que el contexto entra en la construcción del significado de los enunciados.

en sí la subjetividad a la vez del emisor y del receptor. Esta doble subjetivación tiene una incidencia en el sentido obtenido y resulta que puede ser inestable y móvil

El sentido final es el resultado del recorrido interpretativo. En ese caso no me parece adecuado hablar de un sentido. Pensamos que el discurso no deja de enriquecerse y que la construcción del sentido se hace cada vez que encuentra a otro discurso. Así un enunciado nunca tiene un sentido fijo ya que no dejará de tropezar con otros textos y enunciados que lo van enriqueciendo a cada encuentro. La interdiscursividad de un discurso con otros contribuye a la construcción de su sentido. Es porque encuentra a otros discursos que se construye un sentido. Pero ¿a qué son debidas las variaciones interpretativas que podemos notar? Diremos que esas variaciones son debidas a las diferentes posibilidades de enriquecimiento de los saberes enciclopédicos, de la renegociación del contrato fiduciario, de la doble o múltiple subjetivación a la que se somete el discurso en la medida en que cada vez que encuentra a otro discurso, cada vez que enriquece sus saberes enciclopédicos, toma con él rasgos de la subjetivación de sus diferentes encuentros discursivos. Podemos decir que el sentido es inestable y que sigue construyéndose, es lo que nos dice Delmas (2012):

Il paraît donc que le sens d'un message ou plus précisément les diverses possibilités de d'interprétation qui en découlent résultent de l'interaction de ces différentes strates linguistiques, auxquelles il faudrait ajouter la situation dans laquelle s'inscrit le discours ainsi que le public auquel il est adressé et avec lequel il est construit.¹¹

Delmas (2012)

Conclusión

El recorrido interpretativo que lleva a la construcción de sentido obedece a normas no fijas ya que evolucionan mientras el discurso va encontrando elementos que participan a su enriquecimiento. Esos elementos hacen que el sentido sea inestable. Así, un discurso nunca tiene un sentido definitivo. Su viaje por el camino de la interpretación es sin cesar y sometido a una múltiple subjetivación. Intentar dar un sentido fijo a un discurso es negarle la participación de todos los elementos de los que dependen el recorrido interpretativo y la construcción y la producción de sentido. El recorrido interpretativo toma muchos caminos y no un camino recto, puede desviar de su giro inicial; tomar atajos, pero al final el sentido padece de todos los giros y encuentros que hace el discurso a lo largo de su recorrido interpretativo. Lo que da un sentido sometido a una subjetivación múltiple con un sentido final inestable ya que nunca termina su recorrido interpretativo.

Recursos bibliográficos

- Adam, J.-M. (2006). Texte, contexte et discours en question, *Pratiques*, 129-130 : 21-34
- ALBA DE DIEGO, V y SANCHEZ LOBATO, J, (1980), "Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos". In Boletín de la Real Academia Española, Tomo 60, Cuaderno 219.
- AMOSSY, R. (2022). Construire la légitimité et l'autorité politiques en discours, *Argumentation et Analyse du Discours*, [En ligne], 28 | 2022, mis en ligne le 25 avril

¹¹ Parece, pues, que el sentido de un mensaje, o más precisamente las diversas posibilidades de interpretación que de él se derivan, resultan de la interacción de estos diferentes estratos lingüísticos, a los que habría que añadir la situación en la que se desarrolla el discurso, así como el público al que se dirige y con el que se construye.

- 2022, consulté le 29 avril 2022. URL : <http://journals.openedition.org/aad/5984> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/aad.5984> consulté le 07/06/2022
- Banks, D. (2001). Analyses des discours spécialisés, *Revue française de linguistique appliquée*. (VI)2: 7 à 16. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2001-2-page-7.htm>
- BARRY, A O. (2002) « Les bases théoriques en analyse du discours », in Les textes de méthodologie, Chaire de Recherche du Canada en Mondialisation, Citoyenneté et Démocratie <http://www.chaire-mcd.ca>
- CASALMIGLIA BLANCAFORT, H. y TUSÓN VALLS, A. (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Editorial Ariel
- CHARAUDEAU, P. (2005), *Le discours Politique : les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert
- DELMAS, V. (2012), « Pour une analyse pluridimensionnelle du discours : le discours politique », in *La linguistique*, Vol. 48 | pages 103 à 122 En ligne <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2012-1-page-103.htm>
- HERBULOT, F. (2004). « La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne. » *Meta*, 49(2), 307–315. <https://doi.org/10.7202/009353ar>, en ligne, consulté le 08 /11/ 2021
- KARAM, T. (2005) “Una introducción al estudio del discurso y al análisis del discurso”, in *Global Media Journal*, vol. 2, núm. 3, primavera, 2005, p., <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68720305>, consulté le 05/12/2021
- KERBRAT-ORECHIONI, C. (1992), *Les interactions verbales II*, Paris. Armand Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2002), *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin
- RASTIER, F. (1999) « De la signification au sens. Pour une sémiotique sans ontologie», (Paru en italien: Dalla significazione al senso : per una semiotica senza ontologia, in *Eloquio del senso*, a cura di Pierluigi Basso e Lucia Corrain, Costa & Nolan, Milan, 1999, pp. 213-240. Inédit en français.) http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Semiotique-ontologie... consulté en ligne le 08 /11/ 2021
- ZALDUA GAROZ, A. (2006), “El análisis del discurso en la organización y representación de la información-conocimiento: elementos teóricos”, *Acimed* 2006;14(3). Disponible en ligne : http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol14_3_06/acio3306.htm, consulte le 05/12/2021
- ZUFFEREY, S. Et MOESCHER, J. (2012), *Initiation à l'étude du sens*, Auxerre, Sciences humaines.

Bibliografía

- OBIANG NGUEMA MBASOGO, Teodoro, (2017) Un discurso histórico, Discurso pronunciado delante del VI Congreso Nacional Ordinario del Partido Democrático de Guinea Ecuatorial, Bata en Guinea Ecuatorial
https://www.youtube.com/watch?v=fmy8QqQbUDo&ab_channel=PrensaPDGE
- GUAITA, Francisco y OBIANG NGUEMA MBASOGO, Teodoro, 2014, Programa de televisión Entrevista,
https://www.youtube.com/watch?v=hi8S64Ksfrg&ab_channel=LUCHAPORVIVIRENUNMUNDOMEJOR